

◎宇宙飛行士訓練計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との宇宙飛行士訓練計画協力取極

平成 六年十二月 十二日 ワシントンで  
平成 六年十二月 十二日 効力発生  
平成 七年 二月 七日 告示

(外務省告示第一〇四号)

目 次

ページ

米国側書簡	一三三
1 協力の実施	一三三
2 責任に関する相互放棄	一三三
3 取極の条件	一三四
4 協議	一三四
5 有効期間、延長及び改正	一三四
日本側書簡	一三五

(宇宙飛行士訓練計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、宇宙飛行士訓練計画に係るアメリカ合衆国航空宇宙局(以下「NASA」という。)と日本国宇宙開発事業団(以下「事業団」という。)との間の協力に関しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、また、千九百八十八年六月二十日に署名され、延長された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を考慮して、アメリカ合衆国政府に代わって次の取極を提案する光栄を有します。

## 協力の実施

## 責任に関する相互放棄

- 1 NASAと事業団との間の協力は、日本人宇宙飛行士の訓練について規定するNASAと事業団との間で合意される実施取決め(搭乗運用技術者訓練取決め、以下「MSTTA」という。)の条件に従って実施される。
- 2 アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、それぞれ、宇宙飛行士訓練計画に係る協力活動に関係する自己の財産(知的所有権を除く。)の損傷若しくは滅失又は前記の協力活動に関係する自己の職員(の損害若しくは死亡に関する他方の政府に対する自己のいかなる賠償請求権、自己が代位する請求権を除く。)のいづれも放棄する。ただし、当該損傷、滅失、障害又は死亡が前記の協力活動により引き起され、かつ、悪意によるものでない場合に限る。この項の規定は、平和目的の共同宇宙活動について損害賠償責任に関する請求の両政府による広範な相互放棄を両政府が互いに満足する形で設定する別途の合意が両政府の間で効力を生じた場合には、当該合意によって代替される。

## 米国との宇宙飛行士訓練計画協力取極

(U.S. Note)

Washington, December 12, 1994

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") concerning the astronaut training program.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space, and taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology signed on June 20, 1988, as extended, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. The cooperation between NASA and NASDA mentioned above will be conducted in accordance with the terms and conditions of the Implementing arrangement (the Mission Specialist Training Agreement, hereinafter referred to as "the MSTTA") to be agreed between NASA and NASDA, providing for the training of Japanese astronauts.

2. The Government of the United States of America and the Government of Japan shall each waive any of its claims (except for those claims to which it is subrogated) for compensation against the other Government in respect of any damage to or loss of its own property (except for intellectual property), or of injury to or death of its own staff, involved in the activities of the cooperation in the astronaut training program, only if such damage, loss, injury, or death is caused by virtue of the said activities but not by willful misconduct. This paragraph will be superseded by a separate agreement establishing to the mutual satisfaction of the two Governments a broad cross-waiver of liability for joint space activities for peaceful purposes, if such an agreement enters into force between the two Governments.

|||||

米国の宇宙飛行士訓練計画協力取極

二二二四

取極の条

3 この取極は、それぞれの国の関係法令に従う。協力のための活動は、利用可能な資金の範囲内で行われる。

協 議

4 アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、この取極から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても、MSTFAで定められた協議の仕組みによって当該問題の解決が達成されない場合には、相互に受け入れることのできる解決を図るために協議を行う。

有効期間、  
延長及び  
改正

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対して六箇月前に外交上の経路を通じて書面で通告することにより終了させる場合を除くほか、五年間効力を有する。この取極は、両政府間の相互の書面による合意により延長し又は改正することができる。

本長官は、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日付に効力が生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月十二日にワシントンで

合衆国国務長官に代わるエリノア・G・コンスタブル

日本国特命全權大使 栗山尚一閣下

3. The present arrangements shall be subject to the applicable laws and regulations of each country. Activities for the cooperation will be undertaken subject to the availability of appropriated funds.

4. The Government of the United States of America and the Government of Japan will consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements with a view to finding a mutually acceptable solution, if consultative mechanisms provided for in the MSTFA fail to achieve resolution of the matter.

5. The present arrangements shall remain in force for five years, unless terminated by either Government on six months' written notice through diplomatic channels. It may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have further the honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State

(Signed) Elinor G. Constable

His Excellency  
Mr. Takakazu Kuriyama  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

## 日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する米米を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日付効力を生ずるものとするに同意する米米を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月十二日ワシントン

日本国特命全權大使に代わる橋本 宏

合衆国國務長官 ウォーレン・M・クリストファー閣下

米国との宇宙飛行士訓練計画協力取極

(Japanese Note)

Washington, December 12, 1994

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

(Signed) Hiroshi Hashimoto

His Excellency  
Mr. Warren M. Christopher  
The Secretary of State

二二二五

(参考)

この取極は、宇宙飛行士訓練計画に係るアメリカ合衆国航空宇宙局と日本国宇宙開発事業団との間の協力を行うことについて定めたものである。